Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wróg powiedział: Doścignę, dosięgnę, będę dzielił łup, nasyci się nimi moja dusza,\* dobędę miecza, wywłaszczy ich moja ręka![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wróg się chełpił: Doścignę! Dosięgnę! Będę dzielił łup, zaspokoję nimi me pragnienie! Dobędę miecza, własną ręką wszystkiego ich pozbawię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nieprzyjaciel mówił: Będę ścigał, dogonię, będę dzielił łupy; nasyci się nimi moja dusza, dobędę swój miecz, zgładzi ich moja ręka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówił nieprzyjaciel: Będę gonił, dogonię; będę dzielił łupy; nasyci się ich dusza moja, dobędę miecza mojego, wygładzi je ręka moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł nieprzyjaciel: Będę gonił i pojmam, rozdzielę korzyści, nasyci się dusza moja, dobędę miecza mego i pobije je ręka moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił nieprzyjaciel: Będę ścigał, pochwycę, zdobycz podzielę, nasyci się moje gardło, miecza dobędę, ręka moja ich zetrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł nieprzyjaciel: Będę ścigał, dosięgnę, będę dzielił łupy, Nasyci się nimi dusza moja, Dobędę miecza, zniszczy ich ręka moja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił nieprzyjaciel: Będę ścigał i zdobędę, podzielę łupy i nasycę moją duszę. Wyciągnę miecz i zniszczy ich moja ręka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł nieprzyjaciel: «Dopadnę! Pochwycę! Rozdzielę łupy! Nasycę swą żądzę! Wyciągnę miecz! Wytracę ich swoim ramieniem!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wróg mówił: ”Chcę ścigać, dosięgnąć, porozdzielać łupy, a pomstę nasycić swoją Miecza chcę dobyć, by moja ręka ich wytraciła!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział wróg: Będę ścigał, dosięgnę, podzielę łup! Nasycę moje pożądanie, wyciągnę mój miecz, moja ręka ich zniszczy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав ворог: Пігнавшись, наздожену, розділю здобич, наповню мою душу, зарубаю моїм мечем, пануватиме моя рука. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wróg powiedział: Będę ich gonił; doścignę, rozdzielę łupy, nasyci się nimi moja dusza; obnażę mój miecz i wytępi ich moja ręka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nieprzyjaciel rzekł: ʼBędę ścigał! Dogonię! Rozdzielę łup! Moja dusza napełni się nimi! Dobędę miecza! Moja ręka ich wypędzi!ʼ |

1. 1) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), pragnienie. [↑](#footnote-ref-2)